

## **CIRCULAIRE N°07/2019 AUX BIBLIOTHÈQUES MEMBRES**

### **1. Informations d'Interbiblio et des bibliothèques interculturelles**

#### ***DATES***

##### **Atelier pour le futur d'Interbiblio : 30 août 2019, 11.00 - 16.00, à Bern**

Sous la direction de Fabienne Vocat, modératrice et chef de projet. Tous les membres actifs d'Interbiblio sont invités à participer !

Une invitation détaillée suivra.

---

##### **Assemblée des délégué.e.s : 09 novembre 2019**

L'invitation suivra.

---

#### ***COMMUNICATIONS***

##### **Interbiblio 2020: travail sur la stratégie pour le futur**

Malheureusement, Julia Cutruzzola a récemment décidé, pour des raisons personnelles, de ne pas prendre en charge la gestion du projet pour le développement de la stratégie pour le futur d'Interbiblio. En peu de temps, le comité et le bureau ont dû trouver une autre personne pour les soutenir dans ce travail.

Nous sommes heureux que Fabienne Vocat, animatrice expérimentée ayant travaillé pour de grands projets nationaux et modératrice, soit prête à accompagner ce processus. A sa suggestion, un premier atelier pour les membres actifs aura lieu le 30 août.

---

##### **Rencontre régionale des bibliothèques membres**

La rencontre alémanique a eu lieu le 27.05.2019 à la bibliothèque interculturelle Kanzbi à Zürich. Le procès-verbal est désormais disponible dans l'espace Log-In du site internet d'Interbiblio, sous *Circulaires – Formulaires – Procès-verbaux*.

Informations sur l'espace Log-In (mot de passe ou autre) : [info@interbiblio.ch](mailto:info@interbiblio.ch)

---

##### **La bibliothèque interculturelle Pestalozzi Hardau fête ses 10 ans le 14 septembre 2019**

Un programme varié invite petits et grands à la découverte de la bibliothèque : dessiner des livres, breakdance, spectacle de marionnettes, lecture avec Drag Queens, concours de livres et lecture de l'auteur-star Thomas Meyer.

La fête aura lieu dans le cadre du festival About us (voir ci-dessous).

Programme complet dès mi-août sur [about-us.ch](http://about-us.ch)

---

## Cercle de lecture migration dans la littérature / littérature de migrant.e.s

Le 17 septembre 2019, LivrEchange propose une discussion du roman *Blauwal der Erinnerung*, dernier livre de l'auteure d'origine ukrainienne Tanja Maljartschuk. La prochaine rencontre se fera en novembre.

Le 17.09.2019 de 19.30 à 21.00, en allemand.

Informations ou inscription : [rosmarie.zeller@livrechange.ch](mailto:rosmarie.zeller@livrechange.ch)

---

## Ouverture de la bibliothèque St. Johann JUKIBU à la Lothringerplatz

La nouvelle bibliothèque St. Johann JUKIBU à la Lothringerplatz 1 à Bâle ouvrira en août, ce qui sera fêté lors de deux événements :

- Jeudi 15.08.2019 de 17.00 à 18.00 : cérémonie d'ouverture, suivie d'un apéritif. Réservé exclusivement aux invités.
- Samedi 17.08.2019 de 10.00 à 16.00 : grande fête d'ouverture. Tout le monde est cordialement invité !

La bibliothèque sera ouverte de manière régulière à partir du 12.08.2019, en tant que bibliothèque de quartier pour le quartier St. Johann et en tant que bibliothèque proposant de médias en langues étrangères pour toute la ville de Bâle.

Plus d'informations sur : [www.stadtbibliothekbasel.ch](http://www.stadtbibliothekbasel.ch)

---

## Article sur la participation culturelle dans Forumlecture Suisse

Dans l'article « Passeurs de langue et d'histoires : un projet de participation culturelle à la bibliothèque interculturelle LivrEchange », Ana Caldeira Tognola, directrice de LivrEchange et membre du comité d'Interbiblio, montre comment et par quelles actions la bibliothèque interculturelle de Fribourg travaille le lien à la société.

Article en PDF sur [www.forumlecture.ch](http://www.forumlecture.ch)

---

## 2. Informations diverses

### MÉDIAS POUR ENFANTS ET JEUNES

#### Les livres de vacances de Ricochet

Pour célébrer l'été, Ricochet propose 15 livres pour enfants et jeunes sur le thème des vacances, notamment :

- *Drôles de vacances !* de Gilad Soffer, Circonflexe, 2016 ; album, dès 3 ans : dans ce livre original et plein d'humour, les vacances de Canard sont perturbées par... le lecteur qui tourne les pages !
- *Petit meurtre et menthe à l'eau*, de Cécile Chartre, Rouergue, 2016 ; roman, dès 8 ans : durant les vacances d'été, Philbert décide de garder un chat, mais ce travail ne sera pas de tout repos. Un roman captivant et bien rythmé.
- *Bonjour tristesse*, de Françoise Sagan et Frédéric Rébéna, Rue de Sèvres, 2018 ; bande dessinée, dès 14 ans. Frédéric Rébéna met en texte et en image un classique de la littérature et le réactualise pour les adolescents d'aujourd'hui.

Link : [www.ricochet-jeunes.org](http://www.ricochet-jeunes.org)

---

## L'image de la Suisse dans la littérature jeunesse

Dans cet article très complet, Ricochet effectue un survol historique de l'image de la Suisse dans les livres pour les enfants et les jeunes, de la Renaissance à nos jours. On y évoque, bien sûr, *Heidi* mais également des œuvres récentes, comme *Etrange nuit au Château de Chillon* (Auzou, Les enquêtes de Maéllys) ou *Marie et la sorcière de la Sarine* (des éditions fribourgeoises Plume d'aujourd'hui)

[www.ricochet-jeunes.org](http://www.ricochet-jeunes.org)

---

## Aborder la migration et l'exil avec les enfants et les jeunes

Dans son dossier « Migration et Exil », éducation21 offre de multiples pistes pour aborder ce thème complexe avec les enfants et les jeunes. Des idées pour l'enseignement sont proposées (par exemple : « Analyse de ses propres préjugés et des préjugés courants dans la société. Apprendre à faire la différence entre préjugé, xénophobie et discrimination. »), tout comme de très nombreuses ressources pédagogiques, selon les différents niveaux scolaires et en lien avec le Plan d'Etude Romand.

Link : [www.education21.ch](http://www.education21.ch)

---

## Des livres pour enfants et adolescents dans un langage simple

Dans son numéro de juin 2019, le magazine *querlesen* du KJM Bern-Fribourg (Kinder- und Jungenmedien / médias pour enfant et adolescent) a pour thème le langage simple dans la littérature jeunesse. Il présente le contexte historique de ce segment du marché de la littérature jeunesse, commente les séries les plus importantes et donne des conseils.

Il est très important pour les bibliothèques interculturelles de disposer d'un large éventail de médias en langage simple pour les enfants et adolescents. L'article de *querlesen* aide à évaluer les médias existants et conseille les utilisateurs.

Conseils de livres en langage simple en allemand :

[Henriette Wich: Immer on. Reihe Carlsen clips 2019](#)

[Franco Supino: Hau ab, Bruderherz. Da bux 2017](#)

[Kevin Brooks: Finn Black - Der falsche Deal. dtv 2017](#)

---

## Présentation de livres internationaux à la BnF

La Bibliothèque nationale de France présente les livres ayant reçu des prix internationaux, ainsi que le meilleur de l'édition actuelle en Afrique, dans le monde arabe, la Caraïbe et l'Océan Indien, notamment :

- *Le Carnet du dessinateur* كشكول الرسام de Mohieddine Ellabbad (Monde arabe), disponible dans une nouvelle édition chez Le Port a jauni : superbe album bilingue arabe-français. A partir de 9 ans.
- *Une merveilleuse grand-mère*, de Joël Eboueme Bagnomo et Samory Ayi (Cameroun), aux éditions Akoma Mba : chronique d'un jeune orphelin adopté par sa grand-mère. A partir de 8 ans.
- *Ary, Les yeux d'Isalo*, de Rolling Pen et Catmouse James (Ile de la Réunion), éditions Des Bulles dans l'Océan : le premier tome de la bande-dessinée suit Ary, une jeune orpheline dans un village reculé de Madagascar. A partir de 11 ans.

Article : [takamtikou.bnf.fr](http://takamtikou.bnf.fr)

[Liste des livres présentés](#)

---

### Supa Modo : un film pour enfants du Kenya

Jo a neuf ans, adore les héros d'action et est en phase terminale. Dans un film, elle réalise son plus grand rêve : être un super-héros. Supa Modo du jeune cinéaste kenyan Likarion Wainaina a reçu le prix du meilleur film pour enfants à la Berlinale 2018.

Commentaire de Christine Lötscher dans *Buch&Maus* 2/19, p. 37.

Plus d'informations sur le film sur [www.trigon-film.org](http://www.trigon-film.org)

---

### Traduction du livre d'image *Bon appétit, Monsieur Lapin !*

Le célèbre livre d'images de Claude Boujon, sur un lapin qui n'aime plus les carottes, est disponible sur le site du Casnav (Centre académique pour la scolarisation des élèves allophones à Strasbourg) en de nombreuses traductions, en version audio et/ou texte, notamment en albanais, arabe, arménien, portugais, urdu, russe, tchéchène et turc. Tous les enregistrements audio ne sont pas été transcrits.

Toutes versions sur [www.ac-strasbourg.fr](http://www.ac-strasbourg.fr)

Il existe également des traductions des livres d'images suivants : *Calinours va à l'école*, *Gare au hibou*, *La brouille*, *La petite poule rousse* et d'autres titres encore.

[Tous les titres](#)

---

## MÉDIAS POUR ADULTES

### Mercedes Rosende reçoit le LiBeraturpreis 2019

Le thriller policier *Krokodilstränen* (Larmes de crocodile ; Unionsverlag 2018) de l'écrivaine uruguayenne a largement remporté le vote du public. Rosende souhaite utiliser l'argent du prix pour réaliser un projet littéraire pour les filles et femmes d'Uruguay.

Le LiBeraturpreis est un prix annuel décerné depuis plus de 30 ans à des femmes auteures en provenance du Sud (Afrique, Asie, Amérique latine et Monde arabe).

Link : [www.litprom.de](http://www.litprom.de) et [www.boersenblatt.net](http://www.boersenblatt.net) (en allemand)

---

### Prix international de littérature pour Fernanda Melchor et sa traductrice

Le HKW de Berlin décerne le prix international de littérature à l'auteure mexicaine pour *La Saison des Ouragans* (Edition Grasset&Fasquelle, 2019), une œuvre engagée sur « la lutte sans merci des plus faibles contre les plus faibles encore et contre eux-mêmes, un roman sur la destruction ».

Le HKW (Haus der Kulturen der Welt – maison des cultures du monde) décerne un prix chaque année à une œuvre exceptionnelle de la littérature internationale contemporaine et à sa première traduction en allemand.

Plus d'informations sur le livre primé et la liste des 6 titres sélectionnés sur : [www.hkw.de](http://www.hkw.de) (en allemand)

---

### Antonio Scurati remporte le Premio Strega

Le prix littéraire italien le plus important revient au titre *M. Il figlio del secolo*. Le roman de Scurati décrit l'ascension de Mussolini au début des années 20. Le roman sera publié en français aux éditions les Arènes à l'automne 2020.

Informations sur : [www.boersenblatt.net](http://www.boersenblatt.net) (en allemand) et [www.actualitte.com](http://www.actualitte.com) (en français)

---

## Imagine Africa 2060

Dix auteur.e.s africain.e.s – dont Aya Cissoko (Mali), Okwiri Oduor (Kenya), Ken Bugul (Sénégal) et Chkka Unigwe (Nigeria) – écrivent des récits sur la guerre, la destruction de la nature, le lien avec la patrie et les femmes fortes. Chaque histoire est suivie d'une courte biographie de l'auteur.e. Cette anthologie offre un bon aperçu de la scène littéraire africaine contemporaine.

Imagine Africa 2060 – Geschichten zur Zukunft eines Kontinents (Histoires sur l'avenir d'un continent), sous la direction de Christa Morgenrath et Eva Wernecke, Ed. Peter Hammer, 2019.

Critique dans le magazine *querlesen* : [www.kjmbefr.ch](http://www.kjmbefr.ch)

---

## PÉRIODIQUES

### Terra cognita : L'histoire de l'asile en Suisse

Ce 34<sup>e</sup> numéro de la revue suisse de l'intégration et de la migration propose des articles en français, allemand et italien, avec des sujets très divers : l'image du réfugié hier et aujourd'hui (« Des réfugiés de moins en moins "vrais" ? ») ou les conséquences de la Révolution française (« Am Rande der Revolution : Exilfranzosen und -französinen in der Schweiz ») par exemple. Plusieurs articles relatent la situation de réfugiés tamouls, kurdes, ou en provenance de Tchécoslovaquie, Hongrie, Tibet, Vietnam, Chili, Corne de l'Afrique, etc.

A commander ou à télécharger en PDF sur : [www.terra-cognita.ch](http://www.terra-cognita.ch)

---

## APPRENTISSAGE DE LANGUES

### « Enfants bilingues : pourquoi ce n'est pas grave s'ils mélangent les langues »

Le magazine *The Conversation* s'intéresse à la question du bilinguisme chez les enfants, plus précisément à la méthode « un parent, une langue » et à la croyance selon laquelle, il serait mauvais pour les enfants de mélanger deux langues. L'auteure se base notamment sur une étude sur la communication dans des familles bilingues anglais-japonais pour démontrer que le mélange permet à l'enfant d'acquérir une très grande flexibilité et de réelles capacités de communication.

Link : [theconversation.com](http://theconversation.com)

---

## PROJETS ET INFORMATIONS DIVERSES

### PROMOTION DE LA LECTURE

#### L'écriture multilingue avant et pendant la phase d'entrée à l'école : étude de cas

L'article de Leseforum observe et analyse l'acquisition de la langue écrite par des enfants bilingues (danois-suisse-allemand). De cette façon, l'auteur vise à lancer une discussion sur les extensions possibles des modèles habituels d'acquisition du langage écrit en ce qui concerne les enfants plurilingues.

Article sur : [www.leseforum.ch](http://www.leseforum.ch)

---

## Participation culturelle au Laboratoire de littérature des jeunes (Junges Literaturlabor : JULL) à Zurich

Depuis trois ans et demi, les enfants et les jeunes, souvent issus de milieux socialement défavorisés, écrivent leurs propres textes dans le JULL. Dans son article, Gerda Wurzenberger montre comment les jeunes peuvent faire un usage novateur de la langue.

Article complet sur : [www.leseforum.ch](http://www.leseforum.ch).

---

## Les smartphones stimulent la lecture en Afrique

Selon les estimations, deux tiers des Africain.e.s au sud du Sahara possèdent un téléphone portable. Aujourd'hui, une étude montre que les smartphones stimulent également la lecture de livres. Selon une enquête en ligne menée auprès de femmes et d'hommes dans plusieurs pays africains, les Nigérian.e.s, les Sud-Africain.e.s et les Ivoirien.ne.s sont les lecteurs de livres les plus enthousiastes et lisent préférence des romans d'amour d'auteurs locaux.

Les chiffres sont basés sur une étude de l'ONG Worldreader, qui offre aux habitants des pays en développement un accès gratuit à une bibliothèque de livres numériques via des lecteurs électroniques et des téléphones portables. (Source : DDC Magazine 01/2019, p. 4)

Informations sur [www.worldreader.org](http://www.worldreader.org)

---

## « Comment la lecture enrichit l'éducation des enfants ? »

*The Conversation* recense les bienfaits de la lecture chez les enfants, parmi lesquels : ouverture de nouveaux horizons, renforcement de la confiance en soi, développement d'attitudes positives, extension du vocabulaire, aisance à l'écrit. L'article rappelle finalement que le plus important est de s'amuser avec la lecture !

Link : [theconversation.com](http://theconversation.com)

---

## INTÉGRATION

### Lancement de l'agenda pour l'intégration de la Suisse le 1er mai

La Confédération et les cantons se sont mis d'accord sur un programme d'intégration commun afin que les réfugiés et les personnes admises à titre provisoire puissent s'intégrer plus rapidement dans le monde du travail. L'indemnité d'intégration passe de CHF 6'000 à CHF 18'000. Cette somme forfaitaire d'intégration peut également être utilisée par les cantons, par exemple pour le soutien linguistique précoce des demandeurs d'asile. Les bibliothèques interculturelles ont ainsi des occasions intéressantes d'offrir leur savoir-faire.

Informations sur le site du DFJP: [www.sem.admin.ch](http://www.sem.admin.ch)

---

## DIVERS

### Manuel sur la participation aux activités culturelles

Le Dialogue culturel national a publié un manuel sur l'état actuel des discussions et des connaissances en matière de participation. Il donne un aperçu de l'histoire et des concepts, explore les champs d'action et présente des approches d'action. Avec des contributions de Mark Terkessidis, Rohit Jain, Inés Mateos et Gerda Wurzenberger.

Le renforcement de la participation culturelle est l'un des trois axes stratégiques de la politique culturelle de la Confédération.

Plus d'informations et téléchargement de l'intégralité du manuel sur [www.bak.admin.ch](http://www.bak.admin.ch)

---

## Parents en contexte migratoire

L'IFRAM (Institut de Recherche, Action et Formation sur les Migrations, en Belgique) propose 10 articles sur la thématique de la parentalité. L'accompagnement est l'un des thèmes centraux (« L'accompagnement des parents. Entre réparation et créativité », « L'accompagnement à travers l'art », « Besoins humains et accompagnement psychosocial »).

Link : [www.irfam.org](http://www.irfam.org)

---

## Le concept du « langage facile »

Ce qu'on appelle le "langage facile" aide les personnes ayant des difficultés d'apprentissage, mais aussi les personnes de langue étrangère, à s'orienter dans la vie quotidienne. Le "langage facile" réduit la complexité de l'allemand, mais où sont ses limites ? La linguiste Susanne Jekat de la ZHAW, Cornelia Kabus du bureau Leichte Sprache (langage facile) et l'écrivain irakien-allemand Abbas Khider ("Deutsch für alle", Hanser) abordent ce sujet dans l'émission Kontext, diffusée à partir du 26.6.2019 sur [www.srf.ch](http://www.srf.ch).

---

## Migration féminine : ce qu'elle offre à la Suisse

A l'occasion de la journée de Grève des femmes, La Commission Fédérale des Migrations (CMF) s'interroge sur la façon dont les migrantes se positionnent dans la société, à la fois par rapport à leurs compatriotes et à la population suisse, quels sont les obstacles qu'elles rencontrent. Le rapport montre aussi comment les femmes issues de la migration se sont battues en Suisse pour obtenir des droits dans le monde universitaire, ouvrant la voie à la carrière universitaire des femmes suisses, et comment elles ont fortement inspiré le mouvement suffragiste des femmes.

Communiqué de presse et téléchargement du rapport sur : [www.ekm.admin.ch](http://www.ekm.admin.ch)

---

## Témoignage de six femmes migrantes

Voix d'Exil consacre également un article à la Grève des femmes et interviewe six migrantes. Wafa (Yémen), Merveille (Congo), Senawbar (Afghanistan), Diana (Syrie), Gladys (Côte d'Ivoire) et Oumalkaire (Djibouti) témoignent de la situation des femmes dans leur pays d'origine et parlent ouvertement de sujets très divers et actuels : droit, égalité, indépendance financière, héritage, scolarité, violence, homosexualité.

Link : [voixdexils.ch](http://voixdexils.ch)

---

## L'intégration vient en mangeant

Comment la nourriture a-t-elle aidé de nouveaux arrivants à trouver leurs marques en Suisse ? Réponse de 5 personnes, dont les profils sont très différents. Adriano, italien de 89 ans ; gère un restaurant dans le canton de Berne, tandis qu'Andie, canadienne de 34 ans, a renoué avec ses racines suisses via la cuisine. Nadeem, réfugié syrien, fait quant à lui partie des chefs mis en lumière lors Refugee Food Festival à Genève. Chaque témoignage est accompagné d'une recette.

Link : [www.swissinfo.ch](http://www.swissinfo.ch)

---

## Rencontre avec le directeur du Festival Babel de Bellinzona

Dans une interview filmée, Vanni Bianconi parle d'appartenance à la Suisse, de son amour de la littérature et de son rapport à la langue. L'édition 2019 du Festival Babel, événement centré sur la traduction, a pour thème « je ne parlerai pas ma langue ».

Interview : [www.swissinfo.ch](http://www.swissinfo.ch)

Site du festival : [www.babelfestival.com](http://www.babelfestival.com)

---

## EVÈNEMENTS CULTURELS

### About Us ! Zürich fête la diversité du 06 au 21.09.2019

Durant deux semaines, des activités auront lieu dans toute la ville, chaque jour. Il y aura entre autres des activités organisées par la société bosniaque Matica Bosne i Hercegovine, une « Living Library » offrant la possibilité de discuter avec gens, notamment des migrant.e.s, une pièce de théâtre sur la vie d'une migrante à Zürich.

Dans le cadre du festival, la bibliothèque interculturelle Pestalozzi Hardau fêtera ses 10 ans le 14.09.2019.

Link : [about-us.ch](http://about-us.ch)

---

### Colombia Vive Festival 2019 à Lausanne

Du 19 au 21.07.2019 aura lieu le plus grand festival colombien open air de Suisse. Au programme, découverte du pays et de sa culture à travers la musique, la danse et la gastronomie.

Plus d'informations sur : [www.colombiavive.com](http://www.colombiavive.com)

Article sur l'édition 2018 : [voixdexils.ch](http://voixdexils.ch)

---

## FORMATION

*Interbiblio participe financièrement aux frais des cours – [info@interbiblio.ch](mailto:info@interbiblio.ch)*

### Colloque de la CoSI : « Participation bienvenue ?! Promouvoir la participation dans le travail d'intégration »

Comment promouvoir la participation, où sont les limites et les obstacles ? Des contributions passionnantes de Kenan Güngör (implication dans des sociétés influencées par la migration), Zaira Esposito (Participer au processus démocratique – même sans passeport suisse), Damien Wirths (Budget participatif de la Ville de Lausanne) et plusieurs autres intervenants.

Le 12.09.2019, 09.30-16.00, au Altes Spital de Soleure.

Programme complet et inscription sur le site Internet de la Conférence suisse des Services spécialisés dans l'Intégration (CoSI) : [www.kofi-cosi.ch](http://www.kofi-cosi.ch)

[Programme](#)

---

### Programme de formation continue de Bibliosuisse

Le programme pour la deuxième partie de l'année 2019 est disponible. De très nombreux cours sont proposés en français et en allemand. Par exemple :

- Gestion stratégique des collections. 28.10.2019, Lausanne.
- Et si nous le faisons ensemble ? Penser, construire et animer avec les habitants. 21. et 22.11.2019, Lausanne
- Les bibliothèques changent le monde ! Les objectifs de développement durable de l'Agenda 2030 en tant que mission et opportunité. 02.12.2019, Lausanne

[Programme](#)

---



**Rappel :**

**Journée d'étude nationale du SSP «Réfugié-e-s – éducation, intégration et émancipation»**

Le 07.09.2019 au Campus Muristalden de Bern.

**Conférence annuelle de l'ISJM « Lesen leicht gemacht » (la lecture rendue facile)**

07.09.2019 au Campus Muristalden de Berne.

**21<sup>e</sup> Journées d'AROLE 2019 : « Famille, FAMILLES ! Mille et une manières de vivre ensemble».** Am 15. und 16.11.2019 à l'université de Lausanne

... et plus d'informations sur notre blog : [infointerbiblio.wordpress.com](http://infointerbiblio.wordpress.com)

---

***Merci de votre intérêt et de votre lecture !***

Fribourg, le 12 juillet 2019